

Виктория Лааксонен

**ФРЕЙМОВО-ПОНЯТИЙНОЕ
МОДЕЛИРОВАНИЕ СФЕРЫ
ДОШКОЛЬНОГО ВОСПИТАНИЯ ДЛЯ
ЦЕЛЕЙ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ
СОЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА**

Факультет информационных технологий и коммуникационных наук
Бакалаврская работа
Май 2022

АННОТАЦИЯ

Лааксонен, Виктория: Фреймово-понятийное моделирование сферы дошкольного воспитания для целей составления словаря социального переводчика

Бакалаврская работа

Университет Тампере

Бакалаврская программа по языкам: русский язык

Май 2022

Задача данного исследования – выяснить, каким образом сочетание фреймового и понятийного анализа может быть использовано при составлении словаря для целей социального перевода. Тема работы основана на мысли о том, что словарь, построенный с помощью фреймового подхода, может отвечать потребностям социальных переводчиков лучше, чем стандартные словари специальной лексики, в которых термины представлены в алфавитном порядке.

Помимо владения специальной лексикой и терминологией, одним из профессиональных требований к переводчикам является понимание понятий сферы, в условиях которой происходит устный перевод. Гипотеза этого исследования состоит в том, что словарь, построенный на принципах фреймового и понятийного анализа, поможет социальным переводчикам разобраться во взаимосвязях между понятиями определенной сферы деятельности, тем самым повышая эффективность запоминания терминологии и лексики. Это ускорит подготовку переводчиков к предстоящим коммуникативным ситуациям, а также поможет лучше ориентироваться в терминах непосредственно по ходу перевода. Темы и гипотезы, представленные в этой работе, рассматриваются на примере социальных переводчиков, обслуживающих в сфере дошкольного воспитания.

Теоретическая часть охватывает вопросы, связанные с социальным переводом, в частности, сферы дошкольного образования. Также теория фокусируется на принципах составления словаря специальной лексики и фреймового анализа. На основе проведенного исследования был составлен пилотный словарь и описаны этапы его создания. Одним из них является понятийный анализ, которому также уделяется внимание в этой работе.

Материалом для исследования послужили опубликованные Министерством образования и культуры Финляндии материалы, выбранные на основе их достоверности и актуальности. Для словарика были отобраны несколько фреймов – тем и процессов сферы дошкольного воспитания, часто упоминаемых в коммуникативных ситуациях данной сферы.

Результаты исследования свидетельствуют о том, что фреймовый подход в сочетании с понятийным анализом может служить эффективным инструментом при проектировании словаря.

Ключевые слова: фреймовый подход, понятийный анализ, терминология, проектирование словаря, дошкольное воспитание, устный социальный перевод

Оригинальность исследования проверена с помощью программы Turnitin OriginalityCheck.

TIIVISTELMÄ

Victoria Laaksonen: Kehys- ja käsiteanalyysin käyttö sanastotyössä (esimerkkinä asioimistulkkien tarpeisiin laadittu varhaiskasvatusalan sanasto)

Kandidaatintutkielma

Tampereen yliopisto

Kielten tutkinto-ohjelma, venäjän opintosuunta

Informaatioteknologian ja viestinnän tiedekunta

Toukokuu 2022

Tämän tutkielman tarkoituksena on selvittää, millä tavalla voi hyödyntää kehys- ja käsiteanalyysin yhdistelmää sanastotyössä ja soveltuuko se asioimistulkeille suunnatun sanakirjan suunnitteluun. Työn aihe syntyi ajatuksesta siitä, että kehyksiin perustuva sanakirja voisi vastata paremmin asioimistulkkien tarpeisiin kuin tavalliset erikoisalojen sanastot, joissa termit esitetään aakkosjärjestyksessä.

Termistön hallinnan lisäksi yhtenä asioimistulkeille esitettynä ammattitaitovaatimuksena on tiettyihin erikoisaloihin ja toimintaympäristöihin liittyvien käsitteiden ymmärtäminen. Tämän tutkimuksen hypoteesi on se, että kehys- ja käsiteanalyysiin perustuva sanakirja palvelisi asioimistulkkien tarpeita paremmin auttamalla heitä hahmottamaan erikoisalan käsitteiden ja niihin liittyvien termien suhteita. Tällä tavalla asioimistulkkien valmistautuminen tulkkaustilanteisiin olisi tehokkaampaa ja työskentely sujuvampaa. Tässä tutkielmassa esitetyjä aiheita ja hypoteesia tarkastellaan varhaiskasvatusalalla työskentelevien asioimistulkkien esimerkillä.

Teoriaosuudessa käydään läpi asioimistulkkaukseen liittyviä seikkoja ja erityisesti varhaiskasvatusalalla tapahtuvaa asioimistulkkaustyötä, paneudutaan erikoisalan sanakirjan laatimisperiaatteisiin sekä terminologiseen kehysanalyysiin. Tutkimuksen pohjalta on laadittu pilottisanasto sekä kerrottu sen laatimisesta. Laatimisprosessin yhtenä vaiheena on käsiteanalyysi, joka myös saa ansaitsemansa huomiota tässä työssä.

Tutkimusaineistona toimivat Opetus- ja kulttuuriministeriön julkaisut, jotka on valittu luotettavuutensa ja ajankohtaisuutensa takia. Sanasto on rakennettu muutaman käsitekehityksen päälle. Kehyksiksi valikoituivat muutamat varhaiskasvatukseen liittyvät aiheet ja prosessit, joiden hahmottaminen on erittäin tärkeää alalla työskenteleville asioimistulkeille.

Tutkimuksen tulokset kertovat, että terminologinen analyysi yhdistettynä käsiteanalyysiin voi toimia tehokkaana työkaluna sanaston laatimisessa. Ehdotettua lähestymistapaa hyödyntäen voidaan koota sanasto, joka vastaa asioimistulkkien tarpeisiin. Se nopeuttaa erikoisalojen käsitteisiin, termeihin ja vastineisiin perehtymistä, mikä on tärkeä osa asioimistulkin työtä.

Avainsanat: sanastotyö, terminologia, asioimistulkkaus, kehysanalyysi, käsiteanalyysi

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck –ohjelmalla.

СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ	1
2 ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ СОЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ДОШКОЛЬНОГО ВОСПИТАНИЯ	4
3 СОСТАВЛЕНИЕ СЛОВАРЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ	7
3.1 ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ СЛОВАРЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ	7
3.2 НАЗНАЧЕНИЕ И ПОЛЬЗОВАТЕЛИ СЛОВАРЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ	8
3.3 ФОРМАТ СЛОВАРЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ.....	8
4 ПРИМЕНЕНИЕ ФРЕЙМОВОГО ПОДХОДА ПРИ СОСТАВЛЕНИИ СЛОВАРЯ	10
4.1 ПОНЯТИЕ ФРЕЙМА	10
4.2 ФРЕЙМОВЫЙ АНАЛИЗ	12
5 ВОСПИТАНИЯ ПРОЕКТИРОВАНИЕ СЛОВАРЯ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ ДОШКОЛЬНОГО ВОСПИТАНИЯ	15
5.1 ЦЕЛЕВАЯ АУДИТОРИЯ И ФУНКЦИЯ СЛОВАРЯ	15
5.2 ИСТОЧНИКИ И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	16
5.3 СТРУКТУРА СЛОВАРЯ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ	16
5.4 МОДЕЛИРОВАНИЕ ПОНЯТИЙНЫХ ОБЛАСТЕЙ СФЕРЫ ДОШКОЛЬНОГО ВОСПИТАНИЯ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ СЛОВАРИКА В ПОМОЩЬ СОЦИАЛЬНЫМ ПЕРЕВОДЧИКАМ	17
5.4.1 Понятийный анализ и выделение отношений системы понятий	18
5.4.2 Понятийные области сферы дошкольного воспитания	19
БИБЛИОГРАФИЯ	27
ПРИЛОЖЕНИЯ	29
Приложение 1. Пилотный словарь терминов сферы дошкольного воспитания ..	29

1 ВВЕДЕНИЕ

Работая социальным переводчиком, я заметила практическую потребность в подходящем для подготовки к работе информационном источнике. Традиционные словари не отвечали моим потребностям, так как они предоставляют достаточно разрозненный материал в алфавитном порядке. В то же время информационные буклеты, доступные на обоих моих рабочих языках – финском и русском – удобны для ознакомления с определенными сферами деятельности, которые касаются переводческих коммуникативных ситуаций, но в то же время их сопоставление для поиска нужных языковых эквивалентов является неудобным и медленным процессом. При подготовке к переводческим заказам самым эффективным способом усвоения сути материала и запоминания языковых эквивалентов оказалось чтение «методичек», информирующих о тех или иных процессах и ситуациях и параллельное составление списков терминов и их иноязычных эквивалентов именно в описанном в «методичке» порядке – соответственно с ситуацией.

Думаю, идею данного метода стоит объяснить на конкретном примере. Предположим, идет подготовка к переводу, связанному с медицинским осмотром детей дошкольного возраста. Для этого находится материал, рассказывающий о данной процедуре, а также анкета, которую заполняют на приеме. При этом выявляется, что одним из пунктов анкеты являются данные о полученных прививках. Далее изучается местный план вакцинирования и выписывается список прививок именно в том порядке, в котором они фактически ставятся в соответствии с программой вакцинации. Можно подумать, что полученный материал схож с тематическим словарем, но это не так. Тематический словарь предоставляет материал, связанный с определенной (обычно более обширной) темой в алфавитном порядке. В нашем же случае совокупность данных о прививках, сопровождающиеся русскоязычными эквивалентами, можно назвать фреймом, то есть структурой, предоставляющей знания об определенной типичной ситуации.

Мы решили произвести анализ того, каким образом можно применить фреймовый подход при составлении словаря в целях подготовки к устному социальному переводу, а также провести пилотное тестирование данного метода на практике.

В рамках данного исследования в качестве типичной сферы, в которой используются услуги социальных переводчиков, взята сфера дошкольного воспитания, а в качестве конкретных коммуникационных ситуаций, к которым будут относиться

разрабатываемые нами фреймы, – ознакомление русскоязычного иммигранта с системой дошкольного воспитания Финляндии и составление индивидуального плана дошкольного воспитания ребенка.

Итак, **целью** исследования является разработка подхода к составлению словаря, наиболее полно отвечающего потребностям социальных переводчиков, занимающихся переводом в сфере дошкольного воспитания, с помощью фреймового и понятийного анализа.

Использование подобного словаря в устном переводе позволяет облегчить работу социального переводчика, помочь ему разобраться в тематике, сделать переводной текст более понятным для тех, кто его воспринимает, а также ускорить работу переводчика.

Для достижения данной цели перед нами ставятся следующие **задачи**:

- 1) выдвинуть теоретическую базу для исследования;
- 2) обосновать целесообразность предложенного подхода к составлению словаря с позиции потребностей его пользователей;
- 3) протестировать применение фреймового подхода (в сочетании с понятийным анализом) при планировании словаря: смоделировать понятийные схемы сферы дошкольного воспитания с помощью фреймового анализа и перевести входящие в них термины на русский язык.

Итак, **ключевые вопросы** данного исследования можно выразить так: Целесообразно ли дополнение понятийного анализа фреймовым подходом при составлении словарного пособия в целях устного перевода? Как смоделировать понятийную область сферы дошкольного воспитания при помощи фреймового и понятийного анализа для нужд социального перевода?

Материалом исследования послужили: инструкции по проведению беседы и созданию индивидуального плана дошкольного воспитания ребенка, составленные Министерством образования Финляндии (Opetushallutus 2019) и городом Турку (Turun kaupungin varhaiskasvatussuunnitelma 2019).

В качестве основного **метода обработки материала** используется методы фреймового и понятийного анализа.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что в нем выявлены ранее редко использовавшиеся методы составления словаря (что касается именно фреймового подхода), релевантные в рамках теории перевода и практической переводческой деятельности.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в практической деятельности социальных переводчиков рассматриваемой сферы, а также разработанная в рамках исследования методика может применяться для составления словарей специальной лексики, касающейся и иных тематик и сфер деятельности.

Теоретическая значимость работы заключается в представлении комплексного многоаспектного подхода к составлению двуязычного словаря специальной лексики.

2 ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ СОЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ДОШКОЛЬНОГО ВОСПИТАНИЯ

Социальный перевод – это один из видов устного перевода, который используется для обеспечения взаимопонимания между каким-либо представителем власти или официального органа и клиентом в тех ситуациях, когда у них отсутствует общий язык, общение на котором могло бы привести к взаимопониманию и решению обсуждаемых вопросов (Koskinen et al. 2018: 7–8, *перевод мой – В.Л.*).

Наиболее полную информацию о состоянии сферы социального перевода на данный момент предоставляет «Аналитический отчет о современном состоянии социального перевода», опубликованный Министерством экономического развития и занятости Финляндии (Selvitys 2020). Необходимость предоставления услуг социального перевода регулируется несколькими законами и основывается на определенных обязанностях органов власти, с одной стороны, и на языковых правах клиента, пользующегося услугами данных органов, – с другой. Языковые права регулируются Законом «О языке» (Kielilaki 423/2003), который определяет языковые права личности и указывает, что каждый имеет право быть услышанным на своем родном языке (Selvitys 2020).

Закон «Об административном делопроизводстве» (Hallintolaki 434/2003) обязывает государственных служащих при необходимости организовывать предоставление переводческих услуг клиентам. Также предоставление переводчика регулируется Законом «Об организации социальной адаптации» (Laki kotoutumisen edistämisestä 1386/2010) и множеством статей других законов (Selvitys 2020).

В «Аналитическом отчете о современном состоянии социального перевода» (Selvitys, 2020) уделяется внимание теме качества перевода, которое прежде всего определяется компетенцией переводчика, знанием этических принципов работы и владением языком. Также говорится о том, что на качество устного перевода существенно влияет точность, с которой сообщение органа власти или клиента-мигранта передается собеседнику посредством перевода. На качество устного перевода также влияет степень подготовленности к ситуации, подлежащей интерпретации, и владение специальной лексикой, касающейся той или иной ситуации или сферы деятельности. Во время интервью, проведенным для составления данного доклада, социальных переводчиков спросили о применяемых ими способах обеспечения качества перевода. Судя по ответам,

переводчики считают, что могут внести свой вклад в обеспечение высококачественного устного перевода, тщательно подготовившись к ситуации и изучив соответствующую лексику.

О ключевом значении высокого уровня знания языка и культуры также пишут Е. Яаскеляйнен и Л. Винограденко в своей магистерской работе, посвященной особенностям профессиональной этики социальных переводчиков, которых они, кстати, альтернативно называют муниципальными переводчиками (Классификация 2013). Исследователи подчеркивают важность знания и понимания не только лексики, но и стоящих за ней понятий.

Если говорить конкретно о сфере дошкольного воспитания и образования, то изучение принципов работы в ней является обязательным для получения диплома о профессиональном образовании социального переводчика (Asioimistulkkauksen ammattitutkinnon perusteet 2018). Согласно требованиям, предъявляемым окончившим модуль «Устный перевод в сфере дошкольного воспитания и образования», компетентный переводчик должен уметь:

- пользоваться языком, принятом в сфере дошкольного воспитания и образования (*käyttää kasvatus- ja koulutusalan ammattikieltä*);
- подготавливаться к предстоящей работе (*valmistautua tulkkaustilanteeseen*);
- переводить и взаимодействовать в среде дошкольного воспитания и образования (*tulkata ja toimia kasvatus- ja koulutusalan toimintaympäristöissä*);
- выбирать и использовать подходящие методы и техники устного перевода (*valita ja käyttää tulkkaustehtävän kannalta tarpeellisia tulkkausmenetelmiä ja niihin liittyviä tekniikoita*).

Если рассмотреть отдельно критерий, относящийся к знанию специальной лексики, то компетентность в этой области определяется владением следующими навыками:

- **Использование языка, соответствующего ситуации (*Tilanteen mukainen kielenkäyttö*):**
 - умение распознать и использовать в своей работе коммуникационные характеристики, специфические для сферы дошкольного воспитания и образования (*tunnistaa kasvatus- ja koulutusalaan liittyvät viestinnälliset erityispiirteet ja hyödyntää niitä työssään*);

- умение определить регистр исходного языка и осуществлять перевод в соответствии с ним (*tunnistaa lähdekielen rekisterin ja tuottaa sen mukaisen tulkkeen mahdollisuuksien mukaan*);
- умение пользоваться профессиональным языком сферы дошкольного воспитания и образования подходящим для коммуникативной ситуации образом (*käyttää tulkkaustilanteeseen ja kasvatus- ja koulutusalaan liittyvää ammattikieltä asianmukaisesti*).
- **Владение терминологией (*Sanaston ja termien hallinta ja käsittely*):**
 - свободное владение основной терминологией и фразеологией, относящейся к сфере дошкольного воспитания и образования (*käsittelee kasvatus- ja koulutusalaan liittyvää keskeistä sanastoa ja fraseologiaa sujuvasti ja luotettavasti molemmilla työkielillään*);
 - при необходимости проверка правильности используемых терминов (*varmistaa tarvittaessa käyttämiensä termien oikeellisuuden*);
 - умение объяснить значение выражений и явлений в рамках профессиональной роли переводчика при отсутствии приемлемого языкового эквивалента (*selittää tulkin roolin puitteissa ymmärrettävästi käsitteitä ja ilmiöitä, joille ei ole tai joille ei löydä vastinetta*);
 - Умение понимать и обращаться с текстами, имеющими отношение к переводческой ситуации, в рамках профессиональной роли переводчика (*ymmärtää tulkkaustehtävään liittyviä tekstejä ja käsittelee niitä tulkin tehtävään kuuluvassa laajuudessa*).

Леа Риторанта посвятила свою дипломную работу ситуациям устного перевода, проходящим в учреждениях дошкольного воспитания. Риторанта утверждает, что одна из ситуаций, в которых необходимо присутствие устного переводчика, – это проведение беседы о планировании дошкольного воспитания ребенка (Ritoranta 2013, 17). Это подтверждают и ответы опрошенных ей представителей учреждений дошкольного воспитания (Ritoranta 2013, 28). Реета Ситир отмечает, что помощь устного переводчика часто бывает необходима в ситуациях, при которых представители воспитательных и образовательных учреждений консультируют родителей ребенка о различных порядках, связанных с посещением этих учреждений, а также устройстве сферы воспитания и образования в целом (Ситир 2019, 18).

3 СОСТАВЛЕНИЕ СЛОВАРЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

3.1 Общие принципы проектирования словаря специальной лексики

И. Кудашев подчеркивает важность четкого планирования при создании словаря, что объясняется тем, что каждый словарь уникален, и тем, что пользователи ожидают от словаря систематичности (Kudashev 2013, 21). Также планирование является важным по практическим причинам – оно обеспечивает более реалистичные ожидания, связанные с временными рамками и возможным бюджетом словарного проекта.

Кудашев выделяет следующие типичные для словарей характеристики:

- Словарь является самостоятельным произведением либо частью произведения или серии.
- Словарь располагается на каком-либо информационном носителе.
- Важнейшей частью словаря является определенная система, образованная языковыми знаками и их лексикографическими описаниями.
- Цель словаря заключается в предоставлении знаний, помогающих пользователям интерпретировать, использовать и заменять языковые знаки.
- Словарь предоставляет информацию в компактном виде.
- Информация в словаре систематизирована в порядке, упрощающем ее поиск.

На основе вышеуказанных характеристик Кудашев выделяет следующие элементы словаря, которые должны быть учтены при его составлении:

- целевая группа
- назначение словаря
- возможная соотнесенность с другими произведениями (например, с серией словарей)
- информационный носитель / формат словаря
- единицы лексикографического описания
- содержание лексикографического описания
- составные элементы словаря, их состав и порядок расположения
- средства компрессии информации и навигации по словарю (Kudashev 2013, 26–27).

3.2 Назначение и пользователи словаря специальной лексики

Как пишет И. Кудашев, словарь специальной лексики должен ориентироваться на определенную, достаточно узкую группу пользователей, что позволяет создать словарь, отвечающий потребностям именно этой группы наиболее полно и адекватно (Кудашев 2007, 71). При проектировании словаря следует учитывать информационные потребности пользователей (такие как предметную, лингвистическую и лексикографическую компетенции), а также возможные экономические, эргономические и эстетические потребности (там же). В случае данного исследования рассматривается составление терминологического продукта для одной из основных групп пользователей – переводчиков, с ориентацией именно на устный перевод. Среди устных переводчиков наиболее активное пользование переводческим словарем как своего рода учебным пособием происходит при подготовке к работе, в то время как в течение самой коммуникативной ситуации к словарю прибегают намного реже. Схожесть ориентированного на устный перевод словаря с учебными пособиями и словарями указывает на то, что для упорядочения материала в нем целесообразно применять тематический способ.

Еще одним важным фактором при разработке словаря является предполагаемое направление перевода – с иностранного на родной язык или с родного на иностранный. В случае устного перевода в ситуациях, в которых работают социальные переводчики, перевод происходит в обоих направлениях.

3.3 Формат словаря специальной лексики

При составлении словаря важно задуматься и о его формате. Постоянно набирающая обороты дигитализация делает все более популярными различные электронные источники информации, то же касается и электронных словарей. Помимо того, они имеют множество преимуществ перед их бумажными альтернативами, среди которых находятся:

- многообразие форматов предлагаемой информации (текст, графика, аудио и другие виды мультимедиа);
- нелинейное представление интерфейса, упрощающее переход от одной части материала к другой с помощью многооконного интерфейса и гиперссылок;

- возможность изменить интерфейс и оформление словарного материала – таких как порядка статей в зависимости от потребностей пользователя (например, от алфавитного к тематическому);
- высокая вместимость, не ограничивающая словарное пространство;
- возможность связать данное издание с другими электронными произведениями, а также автоматическая поддержка и обновление этих связей, что способствует ускорению обмена и обработки информации;
- удобный и быстрый поиск информации, осуществление которого возможно по различным критериям;
- оперативное пополнение и обновление информации;
- портативность электронных носителей информации (Кудашев 2007, 150–166).

По вышеуказанным причинам также и в случае данного исследования целесообразно прибегнуть к электронному варианту при создании словаря.

4 ПРИМЕНЕНИЕ ФРЕЙМОВОГО ПОДХОДА ПРИ СОСТАВЛЕНИИ СЛОВАРЯ

4.1 Понятие фрейма

Говоря о теории фрейма, стоит в первую очередь обратиться к статье Ч. Филлмора «Фреймы и семантика понимания», в которой сопоставляются семантика понимания и семантика истинности (Fillmore 1985, 222–254). Семантика понимания представляет любую единицу речи, несущую в себе относительный набор семантических значений, на которые влияют языковые отношения, контекст и способ их интерпретации. Семантика относительности противоположна: она отрицает эту относительность, вместо чего стремится найти условия, позволяющих определить речевых единиц как истинных (Fillmore 1985, 222–254). Таким образом, семантика понимания, которую и отстаивает Филлмор в своей статье, позволяет охватить большее количество значений, что, в свою очередь, позволяет рассматривать языковые единицы с более разнообразных ракурсов. В основе концепции семантики понимания лежит понятие фрейма интерпретации. Филлмор объясняет понятие фрейма как «любую систему концептов, организованную таким образом, что для понимания любого из них требуется понимание всей структуры, в которую он встроен; когда некоторый элемент этой структуры вводится в текст, все остальные подразумеваются автоматически» (Fillmore 1982, 75-102).

О фреймах также писал М. Минский, в определении которого фрейм представляется как структура данных, представляющих стереотипную ситуацию (Минский 1979, 7). Фрейм можно разделить на два элемента: саму стереотипную ситуацию как таковую и описывающие и вербально выражающие ее данные. Если сопоставить данную теорию с тем фактом, что сферы работы социального переводчика и определенные коммуникативные ситуации могут представлять собой стереотипную ситуацию, то составление словарей специальной терминологии и лексики на основе фреймового подхода кажется разумным решением.

В данном случае терминология и другая специфическая лексика, содержащаяся в словаре, и представляла бы собой те самые вербально интерпретирующие специфическую ситуацию данные. Таким образом, появляется структурно организованная информация. Если говорить об отдельных более специфических коммуникативных ситуациях или об их тематике как о фреймах, то более крупное их

объединение – то есть воссоединение принадлежащих к одной сфере деятельности тем или ситуаций – образует фреймовую систему. На примере тематики данной работы можно сказать, что фрейм «Индивидуальный план дошкольного воспитания ребенка» – это фрейм, принадлежащий к фреймовой системе «Дошкольное образование».

Использование фреймового подхода для составления переводческого словаря кажется нам весьма логичной, так как речевое общение как таковое представляет собой поочередный обмен образами сознания, основывающийся на общих коммуникативно-релевантных знаниях собеседников, которые, в свою очередь, являются сведениями, относящимися к различным сферам общественной жизни и образующими собой структуры данных (Гусарова 2014, 15).

Несмотря на то, что трактовка фрейма может несколько различаться в зависимости от исследовательской работы и использующего его автора, это понятие можно выразить через следующее общее определение, объединяющее в себе чаще всего упоминаемые исследователями черты: фрейм – это когнитивная структура информации о типичной ситуации, организованная в форме совокупности взаимодействующих между собой субфреймов и составляющих их слотов, объединенных в иерархическую систему и отличающаяся категориальным принципом организации информации (Гусельникова 2009, 29). Поясним, что субфреймы и слоты являются структурными частями фрейма: субфреймы представляют из себя набор тематически единых признаков и уровни фреймовой структуры, а слоты – формы проявления различных когнитивных признаков (там же).

В связи с широкой трактовкой понятия фрейма допустимо, что отдельный исследователь может учитывать только релевантные для собственной работы свойства фрейма из вышеуказанного определения, тем самым также влияя на структуру понятия. На смысл, вкладываемый в понятие фрейма отдельным исследователем и большее внимание, уделяемое тем или иным признакам понятия, влияют сфера исследования, языковой материал и цели работы (Гусельникова 2009, 29).

Для данной работы является релевантным общее определение фрейма, приведенное выше, ведь целью данного исследования является формирование предметной области рассматриваемой сферы и коммуникативной ситуации. Если же рассматривать фрейм как рамку, ограничивающую терминологию, предоставленную определенным документом, этот вариант также является актуальным, ведь за основу источника

терминологии практической части исследования берется анкета плана индивидуального дошкольного воспитания, а также сопутствующие методические материалы по ее заполнению. Также в контексте данной работы применим и вариант с интерпретацией фрейма как динамического сценария, содержащего стандартную последовательность событий, обусловленной типичной повторяющейся ситуацией. Беседа между педагогом дошкольного образовательного учреждения и родителями ребенка, план дошкольного воспитания которого и составляется на основе этой беседы, проходит по определенному сценарию – в алгоритме, заданном пунктами ранее упомянутой анкеты и их последовательностью. Как уже отмечалось, данные беседы являются типичными коммуникативными ситуациями, при которых может появиться необходимость в услугах устного переводчика, что опять же доказывает релевантность применения предложенного метода для подготовки и осуществления коммуникации в этом конкретном случае.

4.2 Фреймовый анализ

Неудивительно, что некоторые различия в определении понятия фрейма повлияли и на появление различных вариаций фреймового анализа. Однако так же, как и в случае с различными формулировками определения фрейма, существуют и объединяющие различные варианты фреймового анализа признаки. К ним относятся восприятие фрейма как элемента метаязыка, предоставляющий новую точку зрения на проблемы лингвистики; обращение к данному методу анализа как к объединяющему как когнитивное, так и семантическое моделирование, а также признание следующих достоинств фрейма, дающих преимущество при исследовании языковых единиц:

- категориальный принцип организации информации;
- предоставление информации о конкретной типичной ситуации;
- организованная динамическая и иерархическая структура (Гусельникова 2009, 31).

На данный момент актуальны следующие вариации фреймового анализа:

- моделирование фреймовой структуры языкового материала в форме когнитивно-пропозициональной структуры;
- фреймовый анализ на основе метафорического моделирования;
- использование фреймового анализа для изучения фразеологизмов;

- опирающийся на труды Ч. Филлмора подход, в основе которого лежит идея о фрейме как когнитивном основании лексического значения, несущим информацию о типичной ситуации. (Гусельникова 2009, 29–30).

Для нашего исследования наиболее релевантным является последний подход, так что рассмотрим его подробнее. Приверженцы данного подхода представляют целью фреймового анализа описание стоящих за словом ассоциаций и образов и выделении среди них наиболее важных. Таким образом задачей данного варианта фреймового анализа является описание знаний о конкретной типичной ситуации и относящихся к ней признаков, а также изучение семантико-синтаксических особенностей характерных для нее лексических единиц.

Данный подход учитывает как языковую, так и неязыковую информацию и видит систему терминов как результат взаимодействия языка, мышления и культуры и с помощью этого выявить типичные для ситуации культурно-специфичные характеристики (Гусельникова 2009, 29) – а этот аспект имеет прямое отношение к работе социального переводчика, подразумевающей не только языковые знания, но и осведомленность о культурных элементах, а также ситуативный и ситуационный интеллект.

Еще одним несомненным достоинством применения фреймового подхода при исследовании систем терминов можно назвать способность фрейма упорядочить набор терминов и представить их в структурированной форме, отражающей их взаимосвязи, а также систематичность и многоплановость рассматриваемой сферы или типичной ситуации в языковом и понятийном плане (Гусельникова 2009, 30). Данный фактор еще раз подчеркивает релевантность использования данного подхода для составления словарного пособия в целях подготовки к ситуациям социального перевода.

Говоря о методике фреймового анализа понятия, можно выделить в ней три основных этапа: понятийно-фреймовый, корпусно-терминологический и дефиниционный. Первый из них подразумевает формирование понятия на основе изучения и анализа какой-либо предметной сферы и фреймовое моделирование данного понятия. На втором этапе осуществляется выделение терминологии из контекста ее употребления. На третьем этапе осуществляется семантико-когнитивный анализ контекстуальных и словарных дефиниций и дефиниционное моделирование, цель которого состоит в выделении специфики репрезентации признаков понятия в терминосистеме и терминологии

(Мишланова 2020, 58–59). Цель третьего этапа не является релевантной для данного исследования, поэтому в этой работе будут рассмотрены два первых этапа.

Итак, для данного исследования актуальны следующие этапы фреймового анализа с их подэтапами:

- Понятийно-фреймовый этап:
 - изучение и анализ библиографии, связанной с определенной предметной сферой, формирование понятия;
 - фреймовое моделирование понятия.
- Корпусно-терминологический этап:
 - составление корпуса отраслевых словарей;
 - извлечение терминов и их словарных дефиниций;
 - составление корпуса медийных текстов;
 - извлечение терминологии и контекстуальных дефиниций (Мишланова 2020, 58.59)

В работе Л.И. Кузнецовой и Е.Н. Елиной «Когнитивные основания учебного фреймового словаря» фреймовый способ отбора слов используется для формирования словника фреймового словаря (Елина и Кузнецова 2016, 65–67). В данном случае фреймы отбираются на основе когнитивного прогнозирования коммуникативных ситуаций в различных сферах деятельности – описание данного шага схоже по своей идее с вышеописанным понятийно-фреймовым этапом, хотя в данном случае идет бóльшая ориентация именно на ситуативный элемент. Далее следует описание создания учебной выборки, при которой анализируется широкая лингвометодическая база данных с последующим созданием учебной текстотеки и картотеки словаря, что по своей сути аналогично работе с текстовыми корпусами, то есть вторым этапом выше приведенной методики.

5 ПРОЕКТИРОВАНИЕ СЛОВАРЯ ТЕРМИНОВ СФЕРЫ ДОШКОЛЬНОГО ВОСПИТАНИЯ

5.1 Целевая аудитория и функция словаря

Как уже отмечалось, данный словарь ориентируется на нужды социальных переводчиков, работающих в сфере дошкольного воспитания в Финляндии. Также он может быть использован непосредственно во время устного перевода. Словарь будет полезен и студентам, изучающим социальный перевод.

К тому же в Финляндии существуют консультативные службы, предоставляющие иммигрантам различную информацию об устройстве жизни в Финляндии на многих иностранных языках, в том числе и по-русски. Такими консультативными центрами являются, например, Mainio в Тампере, Villa Victor в Оулу и Infotori в Турку. Консультанты центров информируют иммигрантов об организации различных сфер жизни в Финляндии, поэтому и ознакомление клиента с устройством дошкольного воспитания не является исключением. Разумеется, работа консультанта значительно отличается от работы социального переводчика, но и в ней не обойтись без понимания организации процессов различных сфер деятельности, а также без знания специальной лексики и терминологии различных сфер на двух языках. Поэтому мы считаем, что моделируемый нами словарь с сопутствующими моделями понятийных областей будет полезным пособием и для консультанта, информирующего русскоязычного иммигранта об алгоритмах и устройстве финского дошкольного воспитания.

Словари являются важным инструментом для подготовки к ситуациям устного социального перевода, выполняя учебную и справочную функцию. Целью словаря является ознакомление целевой аудитории со специальной терминологией данной сферы. С помощью фреймово-понятийного подхода и предоставления схем понятийных областей также будет возможно ознакомить читателя со связями и взаимоотношениями внутри терминосистем и между понятиями сферы дошкольного воспитания как таковыми, а также ознакомить с алгоритмами, относящимися к данной сфере. Таким образом социальный переводчик ознакомится не только с терминологией, но и с процессами специальной сферы, что поможет ему лучше справляться со своей работой.

5.2 Источники и материал исследования

В качестве источников словаря послужили официальные материалы, посвященные сфере дошкольного воспитания и теме составления индивидуального плана дошкольного воспитания, разработанные Министерством образования Финляндии, а также некоторыми муниципалитетами. Таким образом, выбранные источники отвечают предъявляемым к ним требованиям, являясь актуальными, достоверными, общепринятыми, понятными и доступными (ср. Кудашев 2007, 312–313).

Для поиска русскоязычных эквивалентов также использовались официальные достоверные источники, такие как Федеральный государственный образовательный стандарт дошкольного образования, утвержденный Министерством образования и науки Российской Федерации в 2013 году (ФГОС 2013).

Так как некоторые понятия, явления и практики дошкольного образования в Финляндии и в России несколько различаются, пришлось прибегать и к созданию искусственных соответствий.

5.3 Структура словаря и лексикографические решения

В рамках данного исследования не планируется создание полноценного словаря, а лишь пилотное исследование по созданию нескольких относящихся к корпусу словаря элементов. Тем не менее, не будет лишним подумать о том, какие части было бы целесообразно включить в макроструктуру словаря, предполагая возможность появления в будущем на свет его полной версии.

В данном вопросе мы решили ориентироваться на магистерскую работу Ольги Семеновой (Семенова 2020), посвященную проектированию словаря медицинской лексики. Так же, как и наш проект, словарь Семеновой адресован устным переводчикам и имеет такое же языковое направление (финско-русский). Семенова убедительно обосновывает включение следующих элементов в макроструктуру переводческого словаря специальной лексики (Семенова 2020, 40-41):

- **содержание;**
- **предисловие**, освещающее об особенностях словаря;

- **глава о принципах составления словаря**, включающая информацию о назначении и целевой группе словаря, принципах и этапах проведенной словарной работы и принятых лексикографических решениях;
- **правила пользования словарем;**
- **корпус словаря;**
- **приложения**, включающие список источников словаря и алфавитный русско-финский указатель.

Говоря о макроструктуре словаря, можно отметить тематико-алфавитный порядок расположения статей. Данное лексикографическое решение было принято в соответствии с потребностями адресата, то есть социальных переводчиков. Оно помогает реализовать учебную функцию данного словаря, то есть ознакомить переводчика с понятийными связями специальной сферы в ситуации подготовки к переводческому заданию (Семенова 2020, 38). Для этой же цели было решено включить описание понятий/терминов в понятийные схемы, потому что именно на этапе подготовки к работе переводчик уточняет значения терминов и изучает понятийные связи.

Во время же непосредственно перевода информация должна быть доступна в более компактном виде. К тому же на этом этапе лишнего времени, и смысловое содержание термина должно быть изучено заранее. Поэтому за понятийной схемой отдельного фрейма следует список терминов и их эквивалентов без описания и в алфавитном порядке. Таким образом реализуется справочная функция словаря, являющаяся основной во время перевода / коммуникативной ситуации (Семенова 2020, 38).

5.4 Моделирование понятийных областей сферы дошкольного воспитания для дальнейшего использования при составлении словарика в помощь социальным переводчикам

Пилотное исследование для выявления эффективности фреймового подхода при составлении словаря для целей устного перевода было решено провести, в частности, на основе такой типичной коммуникативной ситуации, как ознакомление русскоговорящего иммигранта с системой дошкольного воспитания Финляндии. Для этого был изучен материал, посвященный данной теме, и составлены схемы,

рассматривающие несколько относящихся к ней фреймов. Помимо фреймового подхода для моделирования понятийных областей также использовался понятийный анализ.

5.4.1 Понятийный анализ и выделение отношений системы понятий

Система терминов какой-либо отрасли отражает систему понятий данной отрасли. Соответственно, чем сложнее система понятий, тем более многопланово ее отражение в языковой системе. Обычно система определяется как совокупность или объединение взаимосвязанных и расположенных в определенном порядке элементов какого-либо целостного образования (TERA-termipankki 1991). Следовательно, исследование терминосистемы или системы понятий включает в себя анализ терминов (дефиниций) и их взаимоотношений.

Для графического отображения взаимоотношений понятий и терминов внутри системы моделируются понятийные схемы. Они являются как инструментом, так и способом выражения результатов понятийного анализа. Понятийные схемы облегчают восприятие понятийной системы в более широком масштабе, чем это позволяют делать отдельные дефиниции (Nykänen 1999, 16).

Эффективная понятийная схема отвечает следующим требованиям:

- **системность:** способ выражения понятийных связей должен быть единообразным во всех схемах
- **доступность восприятию:** слишком обширные схемы следует разделить на несколько, чтобы каждую из них можно было охватить одним взглядом
- **однозначность:** в понятийной схеме не должно быть двусмысленностей, поскольку многосложные и пересекающиеся понятийные связи могут запутать читателя
- **гибкость:** понятийную схему строит моделировать таким образом, чтобы добавление в нее новых понятий не вызывало необходимости перестраивать всю схему (Sanastotyön käsikirja 1989, 38).

Различаются следующие типы понятийных связей:

- Родовидовые отношения, при которых понятия организуются по различным уровням, и суперординатное (вышестоящее) понятие включает, как минимум, одно субординатное (нижестоящее) понятие. Вышестоящие понятия могут быть

подразделены по нескольким критериями. Родовидовые отношения выражаются древовидной диаграммой.

- Отношения «часть-целое», при которых одно понятие является частью другого. Данные отношения выражаются гребневидной диаграммой.
- Функциональные отношения, при которых понятия связаны не иерархически или партитивно, а каким-либо иным способом. В этих отношениях не может быть выше- или нижестоящих понятий, так как связь не является иерархической. Функциональные отношения могут быть одно- или двунаправленными. В логико-понятийных схемах функциональная связь отображается в виде линии со стрелкой с одной или обеих сторон (Nykänen & Kalliokuusi 1999, 170–183).

5.4.2 Понятийные области сферы дошкольного воспитания

Далее представлены понятийные системы, составленные на основе фреймового и понятийного анализа. Каждому термину/понятию дано определение. К каждой схеме прилагается словарь представленных в ней терминов и их русскоязычных эквивалентов. Альтернативный словарь, в который входят термины всех четырех понятийных систем в алфавитном порядке, приводится в конце данной работы в качестве приложения.

1.1 Varhaiskasvatussuunnitelmat

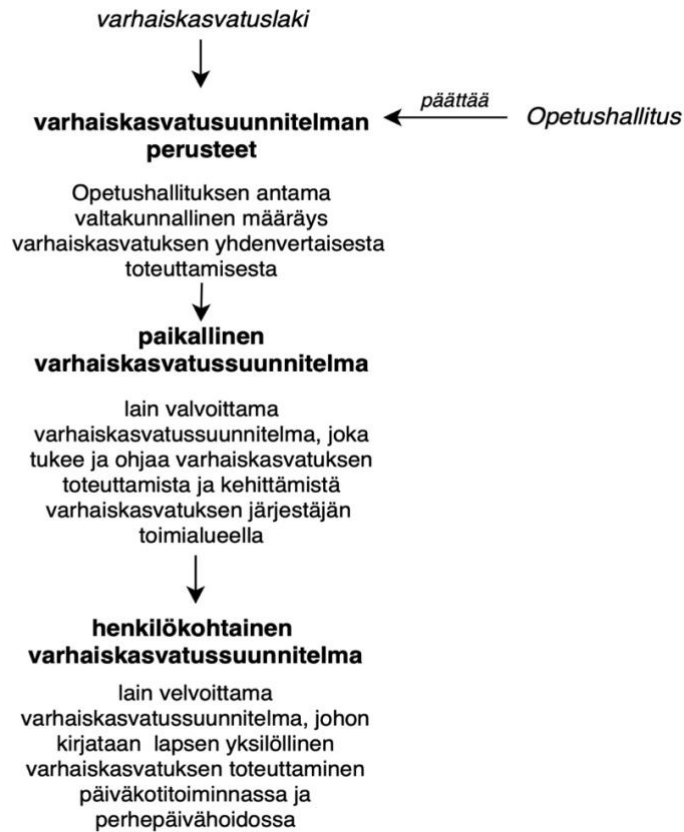


Схема 1. Понятийная область «План дошкольного воспитания»

henkilökohtainen varhaiskasvatussuunnitelma	индивидуальный план дошкольного воспитания
paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma	региональный план дошкольного воспитания
varhaiskasvatussuunnitelman perusteet	административная основа плана дошкольного воспитания

1.2 Varhaiskasvatuksen toimintamuodot

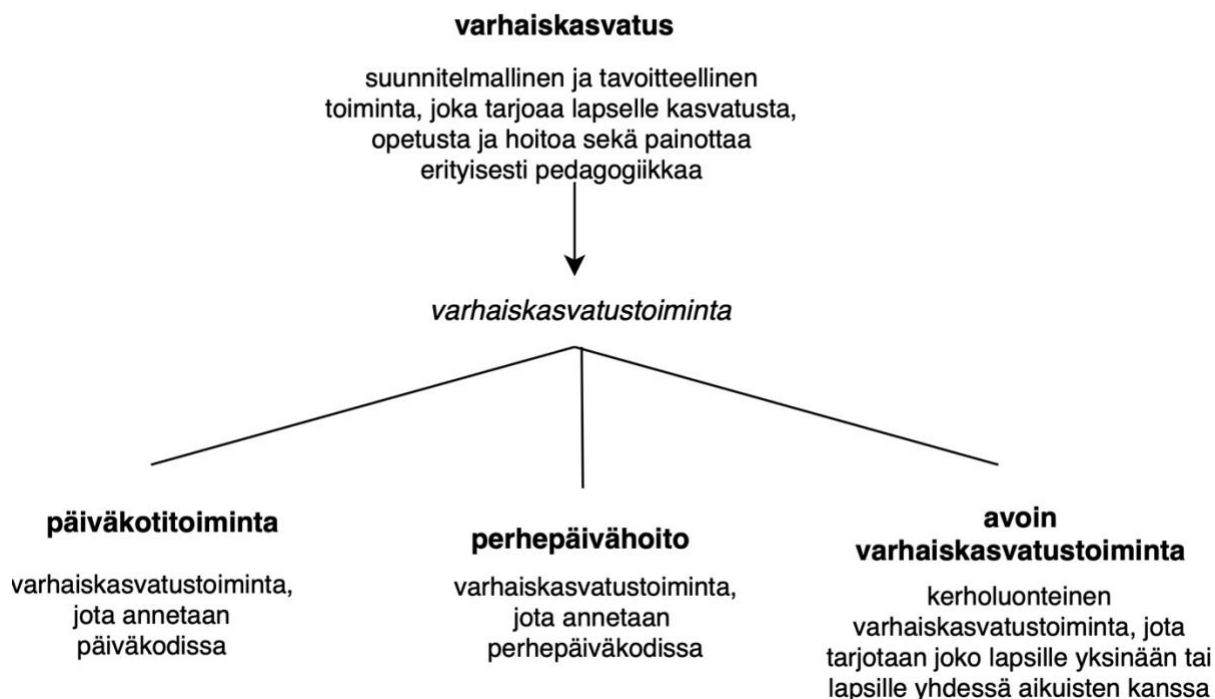


Схема 2. Понятийная область «Формы осуществления дошкольного образования»

avoin varhaiskasvatustoiminta	воспитательная деятельность в группах кратковременного пребывания
perhepäivähoito	детский сад семейного типа
päiväkotitoiminta	дошкольное воспитание, осуществляемое в детском саду
varhaiskasvatus	дошкольное воспитание

1.3 Varhaiskasvatukseen hakeminen ja aloitus

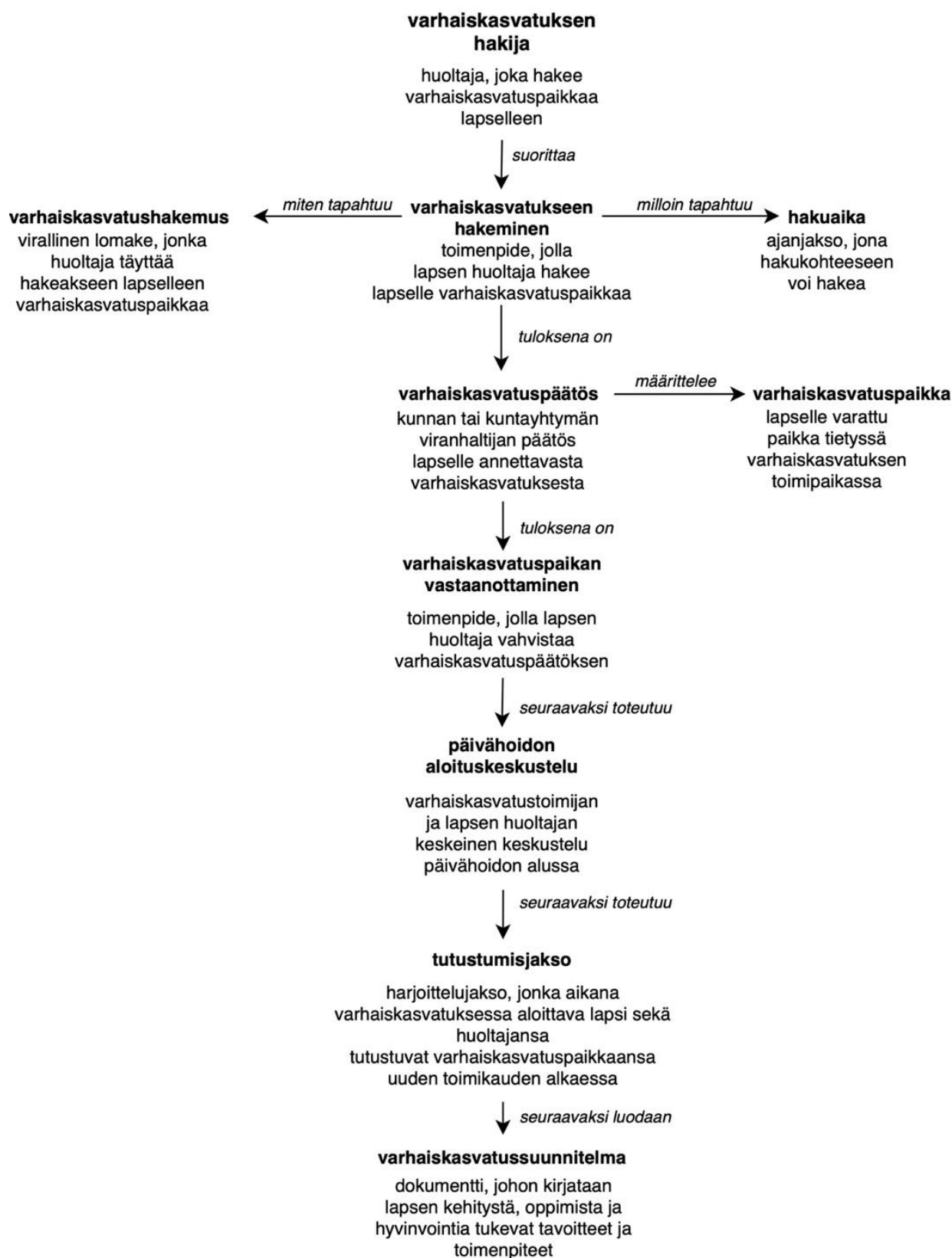


Схема 3. Понятийная область «Получение места в заведении дошкольного воспитания и начало его посещения»

haku aika	срок подачи заявления
päivähoidon aloituskeskustelu	вводная беседа с родителями
tutustumisjakso	ознакомительный период
varhaiskasvatukseen hakeminen	подача заявления на предоставление места в учреждении дошкольного воспитания
varhaiskasvatuksen hakija	лицо, подающее заявку на предоставление места в учреждении дошкольного воспитания
varhaiskasvatushakemus	заявление на предоставление места в учреждении дошкольного воспитания
varhaiskasvatuspaikan vastaanottaminen	принятие места, предоставленного в учреждении дошкольного воспитания
varhaiskasvatuspaikka	место в учреждении дошкольного воспитания
varhaiskasvatuspäätös	решение по вопросу о предоставлении места в учреждении дошкольного воспитания
varhaiskasvatussuunnitelma	план дошкольного воспитания

1.4 Varhaiskasvatuksen pedagoginen toiminta

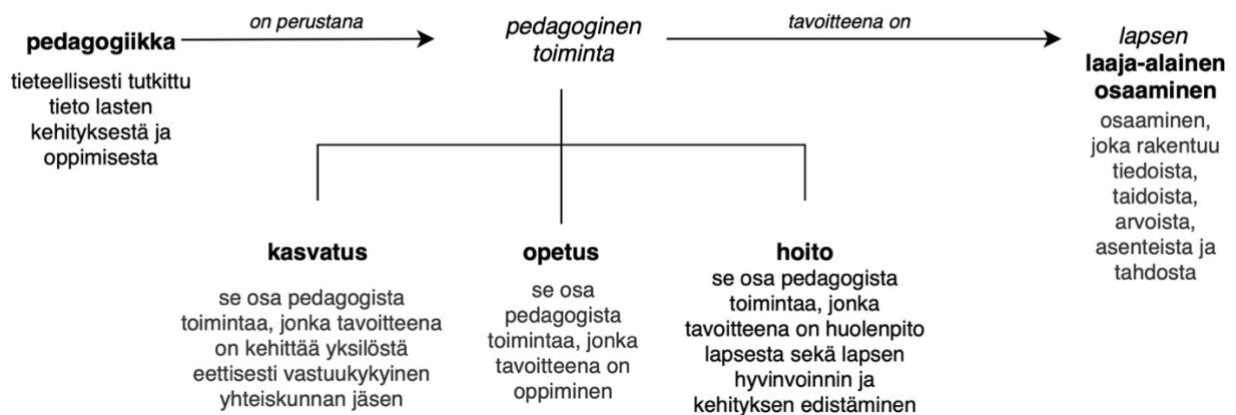


Схема 4. Понятийная область «Педагогическая деятельность в сфере дошкольного образования»

hoito	уход
kasvatus	воспитание
laaja-alainen osaaminen	широкий спектр навыков
opetus	обучение
pedagogiikka	педагогика

6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Главная задача данного исследования заключалась в изучении целесообразности применения фреймового подхода при проектировании переводческого словаря и сочетании этого метода с понятийным анализом. Понятийный анализ уже давно успел зарекомендовать себя как эффективный метод, используемый при составлении словарей. В то же время применение фреймового подхода в этих целях еще не является широко распространенным. Исходя из потребностей социальных переводчиков было сделано предположение, что применение фреймового анализа может стать эффективным дополнением к понятийному анализу при составлении словарей. При этом учитывались функции словаря, важные именно для выбранной целевой аудитории, – учебная и справочная.

В рассматриваемом контексте основная ценность фреймового метода сводится к тому, что он позволяет более оптимальным и естественным образом организовать логико-понятийные схемы, помогающие словарю выполнить свою учебную функцию. Среди множества различных методов составления и организации логико-понятийных систем в случае с коммуникативными ситуациями социального перевода фреймовый подход представляется одним из самых удачных. Это обусловлено тем, что при его применении удастся не только отразить понятийные связи как таковые, но также и организовать их в естественные совокупности и логично разделить на ряд схем.

Перед осуществлением пилотного практического исследования был произведен обзор теоретических основ, касающихся фреймового подхода и анализа и принципов составления словарей специальной лексики. Также рассмотрены особенности работы социальных переводчиков, что помогло нам лучше понять потребности целевой аудитории, а следовательно, позволило более четко ориентироваться именно на них при планировании словаря.

Можно сделать вывод, что поставленные задачи были выполнены: теоретическую базу для исследования выдвинута, целесообразность предложенного подхода к составлению словаря с позиции потребностей его пользователей обоснована, применение фреймового подхода (в сочетании с понятийным анализом) при планировании словаря протестировано, понятийные схемы сферы дошкольного воспитания с помощью фреймового анализа смоделированы и входящие в них термины переведены на русский язык.

Таким образом, удалось достичь и поставленную цель исследования, то есть разработать альтернативный подход к составлению словаря, наиболее полно отвечающего потребностям социальных переводчиков, занимающихся переводом в сфере дошкольного воспитания, с помощью фреймового и понятийного анализа.

Ответ на ключевой вопрос данного исследования положителен: дополнение понятийного анализа фреймовым подходом при составлении словарного пособия в целях устного перевода является целесообразным, а обоснование данного вывода приведены в начале данной главы. На вопрос о моделировании понятийной области сферы дошкольного воспитания при помощи фреймового и понятийного анализа для нужд социального перевода на практике также удалось ответить с помощью выполненного в рамках данной работы пилотного исследования.

Тема данной работы предоставляет широкие возможности для дальнейшего исследования. К примеру, предложенный подход к составлению словаря можно продолжать тестировать на расширенной тематике рассматриваемой сферы и в итоге создать полноценный словарь, пригодный для подготовки к устному переводу и наведения справок при его непосредственном осуществлении. Также методику можно применить и при составлении словарей других сфер деятельности, которые затрагивают темы социального перевода. В процессе тестирования можно при необходимости вносить коррективы в саму методику, чтобы сделать более четкими принципы ее применения на практике.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Гусарова Н. С. 2014. «Фрейм – единица высказывания и перевода.» В: *Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика.* 15–23.
- Гусельникова О. В. 2009. «Возможности фреймового анализа.» *МНКО.* №5. <https://cyberleninka.ru/article/n/vozmozhnosti-freymovogo-analiza> (просмотрено 14.04.2022).
- Елина, Е. Н., Кузнецова Л. И. 2016. «Когнитивные основания учебного фреймового словаря.» Монография. Сибирский федеральный университет. Красноярск.
- Кудашев, И. С. 2007. “Проектирование переводческих словарей специальной лексики”. *Akateeminen väitöskirja.* Helsinki: Helsinki University Print.
- Минский М. 1979. *Фреймы для представления знаний.* М.: Энергия.
- Мишланова, С. Л., Бисерова Н. В., Филиппова А. А. 2020. «Фреймовый анализ терминологии миграционного права.» *Язык и культура, no. 51,* 52–71.
- Çitir, Reeta. 2019. ”Tulkin kanssa työskentely. Asioimistilanteet tulkin välityksellä –koulutus tulkkeja käyttäville viranomaisille.” *Opinnäytetyö, Diakonia-ammattikorkeakoulu.* <https://urn.fi/URN:NBN:fi:amk-2019112522176>
- Fillmore, Charles. 1982. *Frame semantics: Linguistics in the morning calm.* Seoul.
- Fillmore, Charles. 1985. “Frames and the semantics of understanding.” *Quaderni di semántica* Vol. VI, no. 2: 222—254. <https://www.icsi.berkeley.edu/icsi/node/3579>
- Jääskeläinen, Ekaterina & Vinogradenko, Lioudmila. 2013. «Классификация муниципального перевода и особенности профессиональной этики муниципального переводчика.» *Pro gradu -tutkielma, Itä-Suomen yliopisto.* <http://urn.fi/urn:nbn:fi:uef-20130843>.
- Kudashev, Igor. 2013. “Sanakirjan suunnittelu ja siihen vaikuttavat tekijät.” Teoksessa *Päämääränä hyvä sanakirja.* Toim. Kaisa Lehtosalo & Laura Tuysteri, 21–34. Turku.
- Nykänen, Olli & Kalliokuusi, Virpi (1999). Sanastotyön sanastoa. Teoksessa: *Toimikunnista termitalkoisiin. 25 vuotta sanastotyön asiantuntemusta.* Helsinki: Tekniikan sanastokeskus, 170–183.
- Nykänen, Olli. 1999. Kuinka piirrän käsitejärjestelmän? Teoksessa: *Toimikunnista termitalkoisiin. 25 vuotta sanastotyön asiantuntemusta.* Helsinki: Tekniikan sanastokeskus, 16–28.
- Ritoranta, Lea. 2013. ”Tulkin avulla käytävä keskustelu maahanmuuttajaperheen kanssa päivähoidossa.” *Opinnäytetyö, Mikkelin ammattikorkeakoulu.* <https://urn.fi/URN:NBN:fi:amk-201303263672>.
- Sanastotyön käsikirja. 1989. Helsinki: Tekniikan sanastokeskus.

Материал исследования

- ФГОС ДО. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации <https://fgos.ru/fgos/fgos-do/>. (просмотрено 11.4.2022.)

Opetushallitus. <https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/lapsen-varhaiskasvatussuunnitelma-mallilomake-ja-ohjeistus>. (просмотрено 11.4.2022.)

Turun kaupungin varhaiskasvatussuunnitelma.
https://www.turku.fi/sites/default/files/atoms/files/turun_varhaiskasvatussuunnitelma_28.5.2019.pdf. (просмотрено 11.4.2022.)

Электронные источники

Asioimistulkkauksen ammattitutkinnon perusteet 2018
<https://eperusteet.opintopolku.fi/#/fi/esitys/3689870/reformi/tiedot> (просмотрено 11.11.2021.)

Tieteen termipankki. <https://termipankki.fi/tepa/fi/haku/jarjestelma> (просмотрено 10.2.2022.)

Законодательные акты

Hallintolaki 6.6.2003/434. <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030434>.
(просмотрено 15.2.2022).

Laki kotoutumisen edistämisestä 30.12.2010/1386.
<https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20101386>. (просмотрено 15.2.2022).

Kielilaki 6.6.2003/423. <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030423>. (просмотрено 15.2.2022).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Пилотный словарь терминов сферы дошкольного воспитания

fi **avoin varhaiskasvatustoiminta**

def. kerholuonteinen varhaiskasvatustoiminta, jota tarjotaan joko lapsille yksinään tai lapsille yhdessä aikuisten kanssa

ru **воспитательная деятельность в группах кратковременного пребывания**

fi **hakuaika**

def. ajanjakso, jona hakukohteeseen voi hakea

ru **срок подачи заявления**

fi **henkilökohtainen varhaiskasvatussuunnitelma**

def. lain velvoittama varhaiskasvatussuunnitelma, johon kirjataan lapsen yksilöllinen varhaiskasvatuksen toteuttaminen päiväkotitoiminnassa ja perhepäivähoidossa

ru **индивидуальный план дошкольного воспитания**

fi **hoito**

def. osa pedagogista toimintaa, jonka tavoitteena on huolenpito lapsesta sekä lapsen hyvinvoinnin ja kehityksen edistäminen

ru **уход**

fi **kasvatus**

def. vuorovaikutukseen perustuva osa pedagogista toimintaa, jonka tavoitteena on kehittää yksilöstä eettisesti vastuukykyinen yhteiskunnan jäsen

ru **воспитание**

fi **laaja-alainen osaaminen**

def. osaaminen, joka rakentuu tiedoista, taidoista, arvoista, asenteista ja tahdosta

ru **широкий спектр навыков**

fi **opetus**

def. vuorovaikutukseen perustuva osa pedagogista toimintaa, jonka tavoitteena on oppiminen

ru **обучение**

fi **paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma**

def. lain velvoittama varhaiskasvatussuunnitelma, joka tukee ja ohjaa varhaiskasvatuksen toteuttamista ja kehittämistä varhaiskasvatuksen järjestäjän toimialueella

ru **региональный план дошкольного воспитания**

fi **pedagogiikka**

def. tieteellisesti tutkittu tieto lasten kehityksestä ja oppimisesta

ru **педагогика**

fi **perhepäivähoito**

def. varhaiskasvatustoiminta, jota annetaan perhepäiväkodissa

ru **детский сад семейного типа**

fi **päivähoidon aloituskeskustelu**

def. varhaiskasvatustoimijan ja lapsen huoltajan keskeinen keskustelu päivähoidon alussa

ru **вводная беседа с родителями**

***fi* päiväkotitoiminta**

def. varhaiskasvatustoiminta, jota annetaan päiväkodissa

ru дошкольное воспитание, осуществляемое в детском саду

***fi* tutustumisjakso**

def. harjoittelujakso, jonka aikana varhaiskasvatuksessa aloittava lapsi sekä huoltajansa tutustuvat varhaiskasvatuspaikkaansa uuden toimikauden alkaessa

ru ознакомительный период

***fi* varhaiskasvatukseen hakeminen**

def. toimenpide, jolla lapsen huoltaja hakee lapselle varhaiskasvatuspaikkaa

ru подача заявления на предоставление места в учреждении дошкольного воспитания

***fi* varhaiskasvatuksen hakija**

def. huoltaja, joka hakee varhaiskasvatuspaikkaa lapselleen

ru лицо, подающее заявку на предоставление места в учреждении дошкольного воспитания

***fi* varhaiskasvatus**

def. suunnitelmallinen ja tavoitteellinen toiminta, joka tarjoaa lapselle kasvatusta, opetusta ja hoitoa sekä painottaa erityisesti pedagogiikkaa

ru дошкольное воспитание

***fi* varhaiskasvatushakemus**

def. virallinen lomake, jonka huoltaja täyttää hakeakseen lapselleen varhaiskasvatuspaikkaa

ru заявление на предоставление места в учреждении дошкольного воспитания

fi **varhaiskasvatuspaikan vastaanottaminen**

def. toimenpide, jolla lapsen huoltaja vahvistaa varhaiskasvatuspäätöksen

ru **принятие места, предоставленного в учреждении дошкольного воспитания**

fi **varhaiskasvatuspaikka**

def. lapselle varattu paikka tietyssä varhaiskasvatuksen toimipaikassa

ru **место в учреждении дошкольного воспитания**

fi **varhaiskasvatuspäätös**

def. kunnan tai kuntayhtymän viranhaltijan päätös lapselle annettavasta varhaiskasvatuksesta

ru **решение по вопросу о предоставлении места в учреждении дошкольного воспитания**

fi **varhaiskasvatussuunnitelma**

def. dokumentti, johon kirjataan lapsen kehitystä, oppimista ja hyvinvointia tukevat tavoitteet ja toimenpiteet

ru **план дошкольного воспитания**

fi **varhaiskasvatussuunnitelman perusteet**

def. Opetushallituksen antama valtakunnallinen määräys varhaiskasvatuksen yhdenvertaisesta toteuttamisesta

ru **административная основа плана дошкольного воспитания**